



Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen



Staats- und Universitätsbibliothek Bremen

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

Brief von Eugène Dévaud an Adolf Erman

Dévaud, Eugène

Fribourg, 26.11.1916

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-74688](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-74688)

Fribourg, le 26 nov. 1916.

Cher Monsieur le Professeur,

Je reçois à l'instant votre aimable lettre
dont je vous remercie mille fois. Rien ne saurait
m'être plus agréable que l'expression de votre satis-
faction. Votre haute autorité m'est une assurance
absolue que je n'ai pas travaillé en vain et que, dans
quelque mesure, j'ai contribué aux progrès de nos
études. Je n'ai pas besoin d'ajouter que je dois une
bonne partie de ce résultat aux leçons et aux lignes
de ceux qui m'ont précédé dans la carrière. - Que ne
dois-je pas à l'étude et aux travaux?

Puisque vous voulez bien faire le compte rendu
de mon travail, voici les renseignements que vous me
demandez dans ce but.

1. Je n'ai pas à proprement parler d'éditeur pour
~~mon~~ fascicule qui vient de paraître, mais on peut
s'adresser à la Librairie catholique, à Tübing, pour
l'obtenir. — Je note que le prix est 15 francs, ce qui
pourra peut-être paraître un peu élevé, mais il faut
savoir que les frais sont aussi élevés et que je donne un
exemplaire gratuit à presque tous les particuliers.

2. Le commentaire paraîtra à bref délai, cependant
je puis maintenant ce que jadis j'ai écrit — de bon
foi — dans l'Avant-propos daté d'août. L'autographie
du fascicule m'a pris beaucoup ^{plus} de temps que je pensais,
et, depuis la rentrée des classes, le temps que je puis em-
ployer à l'épigraphologie est ^{très} réduit. Etant donné ce qu'il y
a de fait de Commentaire, je ferai tous mes efforts pour
qu'il puisse paraître vers Pâques.

X Le commentaire de la graphie de certains mots de fin de siècle est en cours de rédaction

* La comparaison de la graphie de certains mots de l'écrit avec celle des autres papyrus m'a permis de constater certains points intéressants pour la fixation de la date de l'écrit.

3. Le livre de M. Jéquier a paru en 1911; il se trouve, si
me en mémoire ne me fait défaut, à la Bibliothèque du Musée.

4. Comme je le dis dans l'avant-propos de mon fascicule,
mon second volume de mon étude sur les Maximes de
Pahhotep comportera une assez longue introduction (des-
cription des papyrus, examen de l'âge des Maximes, de la
question de leur auteur, de l'âge des manuscrits, de la
question de remaniements faits par l'œuvre; étude synthé-
tique de son contenu, etc.), une liste de tous les passages tra-
duits par d'autres; une traduction; un commentaire per-
manent, surtout philologique, et un index des mots. ~~et~~

Dans le texte critique - mot que l'on ne devra pas
prendre dans un sens autre strict ^{qu'en lui} ~~qu'en lui~~ ~~et~~ prêté en philolo-
gie classique - j'en ai, cela va de soi, pas l'assurance d'avoir
dans tous les cas copié mon texte correctement. Pour avoir pu
faire cela, il aurait fallu que je comprenne toujours clairement
les sens; or, tel n'est pas le cas. Dans certains cas douteux, je me
suis réservé, faute d'avoir la place nécessaire dans le fascicule,

déterminatifs \heartsuit et \diamondsuit de P. 708, N. 766 et 1065; on sait, en effet, que le mufler de veau et la face humaine, c'est-à-dire leur section de profil, font fonction ^{de déterminatifs} (au moins) auprès de deux verbes bien connus marquant le jour: riso et finf. Il ne faut pas être surpris que pour P. 349 il y ait en fusion de la part du graveur entre \heartsuit et \diamondsuit

La dégénérescence de \heartsuit , quoique à ma connaissance, unique pour les verbes, est cependant bien établie par ailleurs (Steindorff, R. Gr. § 44)

Quant à mfhkh¹⁾, tel que le règle formulé par M. Sethe. (Verbum I § 357 bis) il procède visiblement, de ce que paraît, de III α nif. thw. (Pr. Heb. IV, 1590), qui, toutefois, ne se rencontre guère, mais dont la forme dilatée

thh (II α gem. permanent): \heartsuit \heartsuit (Lévi, Pap. de Duau di Beera), \heartsuit \heartsuit \heartsuit \heartsuit \heartsuit \heartsuit (Pap. 3079 du Louvre, col 110, l. 48) est très fréquente.

La "sortie" de Pe pe vers le ciel coïncidant avec le lever de Re, dans la Me ord. A duquel il s'agit en qualité de lumineux, est par une métaphore très enrichissante que les théologiens prétrisant qui rédigerent ces anciens textes ont voulu noter le retour de la jeunesse vitalité que le jour renaissant répand sur la terre (Ge) et dans le ciel (Not)

¹⁾ fin, Lévi, suivant M. Maspero, rend \heartsuit \heartsuit \heartsuit \heartsuit (¹⁾ par Spandere (Voc. ger. IV, p. 302) et stl par insgrasari (Op. laud. III, 328); ailleurs (VII, 183) il traite ce dernier de variante de stl.

M. Maspero trouve l'origine de COBE dans thh "appeler"; il note H. de P. 402 de son édition.

